

БЕЛЯКОВА Н. С., ДОЛБУНОВА Л. А
МАКРОТЕМАТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО АНГЛОЯЗЫЧНОГО
АКАДЕМИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ЭКОНОМИКЕ

Аннотация. Рассматривается макротематическое пространство англоязычного академического текста по международной экономике. Полевой метод исследования позволил выделить сегменты смыслового пространства изучаемого текста, а также установить иерархию репрезентирующих их лексических единиц и частотность их употребления.

Ключевые слова: макротематическое пространство текста, академический дискурс, экономический дискурс, полевой метод, ядро и периферия поля.

BELYAKOVA N. S., DOLBUNOVA L. A.
MACROTHEMATIC SPACE OF ENGLISH ACADEMIC TEXT
ON INTERNATIONAL ECONOMICS

Abstract. The article deals with the macrothematic space of an English academic text on international economics. The field research method, applied to the text analysis, allowed to identify the segments of the semantic space of the text under study. Along with a hierarchy of the lexical units, representing the text thematic segments, the frequency of their use was established.

Keywords: macrothematic space of text, academic discourse, economic discourse, field research method, field core and periphery.

Как объект исследования экономический дискурс является особенно актуальным в настоящее время в условиях постоянного развития международного сотрудничества, когда для современного мирового сообщества экономическая реальность служит главным рычагом прогресса. Вторая причина интереса к данной проблеме – недостаточная изученность академического дискурса и дискурса международной экономики.

Цель настоящей статьи – изучить структуру макротематического пространства текста по международной экономике.

Непосредственным объектом данного исследования является лексико-семантическое пространство англоязычного академического текста по международной экономике. В качестве материала исследования использовался текст учебного пособия «International Economics» объемом 530 страниц, автором которого является Robert J. Carbaugh [12].

В процессе исследования были использованы полевой и описательный методы.

Поскольку мы ставим задачу рассмотреть макротематическое пространство академического текста по экономике, то целесообразно дать рабочее определение понятиям

«академический дискурс» и «экономический дискурс». Что касается «академического дискурса», то здесь мы будем придерживаться определения предложенным Кеном Хайлендом – британским профессором и исследователем в области академического дискурса. Он использует термин «академический дискурс» в широком понимании: «Academic discourse refers to the ways of thinking and using language which exist in the academy. Its significance lies in the fact that complex social activities like educating students, demonstrating learning, disseminating ideas and constructing knowledge, rely on language to accomplish» [11, с. 25]. – «Академический дискурс относится к образу мышления и речепроизводства в рамках учебного учреждения. Его значимость заключается в комплексности видов общественной деятельности: в виде обучения учащихся, демонстрирования обучения, распространения идей и формирования знаний, которые осуществляются с помощью языка») [пер. Д. Р. Дроздовой] [4, с. 36].

Большое количество исследований в области экономического дискурса позволяет более подробно рассмотреть данный термин и сравнить его понимание такими лингвистами как А. Ю. Кланцакова, Е. Ю. Махницкая, Е. Д. Степанова, В. Е. Чернявская.

Е. Ю. Махницкая характеризует экономический дискурс как совокупность всех речевых актов, используемых при описании и характеристике экономических реалий. Под экономическим дискурсом автор понимает устные и письменные фрагменты текста и целые тексты, отражающие экономическую практику [6, с. 158].

По мнению В. Е. Чернявской, экономический дискурс представляет собой систему текстов, объединенных единой тематикой и возникающих в процессе коммуникации в сфере экономики под влиянием разного рода факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) [10, с. 115]. При сравнении определений, данных Е. Ю. Махницкой и В. Е. Чернявской видно, что В. Е. Чернявская детально характеризует экономический дискурс, а Е. Ю. Махницкая определяет экономический дискурс в более широком смысле.

Е. Д. Степанова конкретизирует данные выше определения и понимает под экономическим дискурсом «интерактивное взаимодействие участников общения в сфере финансово-кредитных, налоговых, коммерческих, предпринимательских отношений» [10, с. 435].

В работах А. Ю. Кланцаковой дается описание тематики экономического дискурса, цели общения в экономическом дискурсе (оптимизация отношений в системе «товар – деньги – товар»), участников экономического дискурса (вступившие или могущие вступить в операции товарного обмена физические и юридические лица) [5, с. 183].

Синтезируя многочисленные определения понятия «экономический дискурс», представленные в трудах наиболее известных языковедов, приходим к пониманию того, что

под «экономическим дискурсом» понимается особый вид дискурса, функционирующий с целью описания различных аспектов экономической реальности и экономической деятельности.

В рамках данного исследования необходимо обратиться к таким понятиям как «пространство», «поле» и «полевой метод исследования». Так, лингвисты К. И. Белоусов, И. В. Арнольд, Н. С. Валгина для описания содержательной стороны текста используют термины «семантическое» и «тематическое» пространство, поэтому в нашем исследовании мы признаем эти термины синонимичными. Является необходимым рассмотреть определения семантического пространства. Термин этот многозначен, связан с широким пониманием категории текстового пространства. В категориях пространства текст рассматривается и как совокупность линейно расположенных знаков, и как совокупность смыслов. В лингвистике текста тема понимается как «смысловое ядро текста, конденсированное и обобщенное содержание текста». При этом функция темы текста состоит в организации его смысловой целостности [7, с. 17]. Например, Л. Г. Бабенко и Ю. В. Казарин считают, что семантическое пространство текста – это ментальное образование, в формировании которого участвует, во-первых, само словесное произведение, содержащее обусловленный интенцией автора набор языковых знаков – слов, предложений, сложных синтаксических целых (виртуальное пространство); во-вторых, интерпретация текста читателем в процессе его восприятия (актуальное семантическое пространство) [3, с. 52].

В процессе рассмотрения текста как семантической структуры мы сталкиваемся с проблемой сегментации содержания текста и в качестве единицы сегментации семантического (тематического) пространства выступает *поле*. В работах А. И. Новикова мы находим следующее определение: «Семантическое поле – иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [8, с. 36]. Таким образом, тематические поля – это более широкие объединения слов, т.е. группы слов разных частей речи, объединенных общностью темы.

При исследовании языка в системно-структурном плане прибегают к полевому подходу, прочно вошедшему в современные методы исследования разных областей и уровней языка. Полевой метод позволил структурировать лексико-фразеологический фонд, разбить его на участки, установить их иерархию (поля, субполя, микрополя, лексические ряды), вычленить ядро и периферию поля, выявить семантическое расстояние между членами поля и в конечном счете определить уникальность отдельно взятых значений во

всем богатстве их граней. Каждая языковая единица на этой основе может быть представлена как «автономный и неповторимо своеобразный мир» [1, с. 472].

По мнению И. В. Арнольд повторяющиеся в тексте значения являются наиболее существенными для раскрытия смысла целого текста. Если у рассматриваемого слова обнаруживается наличие семантической связи с одним словом или более в последующих предложениях, то такое слово можно считать тематическим. Тематические поля взаимодействуют, образуя семантическую структуру текста [2, с. 3].

Исследуя текст с точки зрения его семантической структуры, мы рассмотрели тематическое понятие текста. Трактовка текста как семантической структуры предполагает сегментацию текста на составляющие, а именно семантические поля, которые, в свою очередь, представляют собой совокупность лексических единиц, связанные семантическими связями друг с другом. Мы также выяснили, что понятие семантическое поле является синонимом понятию тематическое поле, которое представляет собой совокупность слов, объединенных общностью темы. Таким образом, мы пришли к выводу, что организация тематического пространства текстов осуществляется посредством распределения тематических полей в тексте, которые взаимодействуют между собой.

В тематическом пространстве текста «International Economics» выделяется два гиперполя «Развитие международных торговых отношений» (Development of international trade relations) и «Международные валютно-финансовые отношения» (International monetary relations), так как эти макротемы представляются основными для теории международных экономических отношений, являясь наиболее актуальными на сегодняшний день для обсуждения и изучения. Эти два макрополя обладают разной смысловой целостностью входящих в них макрополей.

Так, первое гиперполе «Развитие международных торговых отношений» состоит из пяти макрополей:

- 1) глобализация (Globalization);
- 2) теория международной торговли (Modern trade theory);
- 3) тарифы (Tariffs);
- 4) торговая политика (Trade policies);
- 5) многонациональные организации (Multinational enterprises).

В изучаемом нами тексте учебного пособия по мировой экономике автор начинает именно с освящения темы глобализации, так как она является одним из ключевых процессов развития мировой экономики на рубеже XX—XXI веков. Это качественно новый этап в развитии интернационализации хозяйственной жизни, охватывающий разные сферы мировой экономики. Все эти макрополя непосредственно соотносятся с общей тематикой

гиперполя, что проявляется в выражении их содержания через наиболее часто встречающиеся лексические единицы. Тематическое пространство макрополя «Глобализация» (Globalization) составляют следующие лексические единицы: *globalization* (глобализация), *trade barriers* (торговые ограничения), *employment* (занятость), *economic integration* (экономическая интеграция), *agglomeration economies* (агломерационная экономия), *trading partner* (торговый партнёр), *international flow* (международный поток), *technological change* (технический прогресс), *labor migration* (миграция рабочей силы)

Макрополе «Теория международной торговли (Modern trade theory) представлено следующими лексическими единицами: *law of comparative advantage* (закон сравнительного преимущества), *openness* (открытость), *economic interdependence* (экономическая взаимозависимость), *autarky* автаркия (*autarky*), *free trade* (свободная торговля), *gains from international trade* (преимущества свободной торговли), *constant opportunity costs* (постоянные альтернативные издержки), *distribution of income* (распределение доходов), *factor-endowment theory* (теория наделённости факторами производства).

Макрополе «Тарифы» (Tariffs) и включает в свое пространство экономические понятия, выраженные следующими лексическими единицами: *bonded warehouse* (присписной таможенный склад), *compound tariff* (смешанный тариф), *antidumping duty* (антидемпинговая пошлина), *export quotas* (экспортная квота), *export subsidy* (экспортная субсидия), *consumer surplus* (излишек потребителя), *consumption effect* (потребительский эффект), *deadweight loss* (безвозвратные потери), *nominal tariff rate* (номинальная ставка тарифа).

Макрополе «Торговая политика» (Trade policies) представлено такими лексическими единицами: *countervailing duty* (компенсационная пошлина), *economic sanctions* (экономические санкции), *advanced nations* (развитые страны), *developing nations* (развивающиеся страны), *buffer stock* (резервный запас), *common market* (общий рынок), *counter trade* (встречный товарообмен), *foreign direct investment* (прямые зарубежные инвестиции), *migration* (миграция).

Макрополе «Многонациональные организации» (Multinational enterprises) выражено следующими составляющими лексическими единицами: *customs union* (таможенное объединение), *international joint ventures* (международные совместные предприятия), *multinational enterprises* (многонациональные организации), *technology transfer* (трансфер технологий), *labor mobility* (подвижность рабочей силы), *transfer pricing* (трансфертное ценообразование), *guest workers* (иностраный рабочий), *horizontal integration* (горизонтальная интеграция), *vertical integration* (вертикальная интеграция).

Гиперполе «Международные валютно-финансовые отношения» (International monetary relations) включает два макрополя:

- 1) платежный баланс и курсы валют (balance of payments and exchange-rate);
- 2) внешнеэкономическая банковская деятельность (international banking).

В международных валютно-финансовых отношениях сосредоточены проблемы национальной и мировой экономики. По мере интернационализации хозяйственных связей увеличиваются международные потоки товаров, услуг и особенно капиталов и кредитов. Большое влияние на международные валютные отношения оказывают ведущие промышленно развитые страны, которые выступают как партнеры-соперники. Последние десятилетия отмечены активизацией развивающихся стран в этой сфере. Именно поэтому, по нашему мнению, данная тема играет важную роль в современных международных экономических отношениях и представляет интерес для изучения.

Макрополе «Платежный баланс и курсы валют» (Balance of payments and exchange-rate) представлено следующими лексическими единицами: *balance of international indebtedness* (баланс международной задолженности), *double-entry accounting* (двойной учёт), *exchange arbitrage* (валютный арбитраж), *real exchange rate* (реальный валютный курс), *law of one price* (закон единой цены), *overshooting* (завышение валютного курса), *currency board* (валютное управление), *currency crisis* (валютный кризис), *dollarization* (долларизация).

Макрополе «Внешнеэкономическая банковская деятельность» (International banking) выражается в тексте при помощи следующего лексического ряда: *credit risk* (кредитный риск), *currency risk* (валютный риск), *debt forgiveness* (списание задолженности), *debt reduction* (сокращение задолженности), *eurocurrency market* (евровалютный рынок), *liquidity problem* (проблема ликвидности), *swap arrangement* (соглашение о взаимном обмене валют), *internal balance* (внутреннее равновесие экономики), *institutional constraints* (организационные ограничения).

Отразим в таблице корреляцию частотности употребления экономических терминов и их отнесенности к ядру, периферии и дальней периферии (см. табл. 1).

Макротематическое пространство текста «International economics»

Гиперполе	Макрополе	Структура тематического пространства	Частотность употребления лексических единиц
1. Development of international trade relations	1. Globalization	<i>Ядро:</i> Globalization Trade barriers Employment	140 136 170
		<i>Периферия:</i> Economic integration Agglomeration economies Trading partner	80 61 53
		<i>Дальняя периферия:</i> International flow Technological change Labor migration	25 31 39
	2. Modern trade theory	<i>Ядро:</i> Free trade Openness Factor endowment theory	136 110 94
		<i>Периферия:</i> Economic interdependence Autarky Distribution of income	43 60 50
		<i>Дальняя периферия:</i> Law of comparative advantage Gains from international trade Constant opportunity cost	17 25 19
	3. Tariffs	<i>Ядро:</i> export subsidy consumer surplus consumptions effect	49 74 58
		<i>Периферия:</i> Bonded warehouse Deadweight loss Nominal tariff rate	33 30 26
		<i>Дальняя периферия:</i> Compound tariff Antidumping duty Export quotas	9 11 12
	4. Trade policies	<i>Ядро:</i> Developing nations Advanced nations migration	130 105 118
		<i>Периферия:</i> Buffer stock Foreign direct investment Economic sanctions	68 80 62

Продолжение таблицы 1

	5. Multinational enterprises	<i>Дальняя периферия:</i> Countervailing duty	37
		Counter trade	42
		Common market	28
		<i>Ядро:</i> Customs union	71
		Multinational enterprises	66
		International joint ventures	57
		<i>Периферия:</i> Technology transfer	40
		Labor mobility	37
		Transfer pricing	35
		<i>Дальняя периферия:</i> Guest workers	18
2. International monetary relations	1. The balance of payments and exchange-rate	Horizontal integrational	15
		Vertical integration	13
		<i>Ядро:</i> Dollarization	63
		Currency board	59
		Real exchange rate	58
		<i>Периферия:</i> Overshooting	42
		Law of one price	38
		Balance of international indebtedness	36
		<i>Дальняя периферия:</i> Double-entry accounting	22
	2. International banking	Currency crisis	17
		Exchange arbitrage	14
		<i>Ядро:</i> Internal balance	59
		Eurocurrency market	57
		Currency risk	49
		<i>Периферия:</i> Credit risk	32
		Debt forgiveness	30
		Debt reduction	27
		<i>Дальняя периферия:</i> Liquidity problem	15
		Swap arrangements	14
		Institutional constraints	11

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать следующие выводы:

1) в тексте «International economics» мы выделили два гиперполя, являющиеся по своей тематике наиболее важными для теории международных экономических отношений и представляющие особый интерес для изучения. Эти два макрополя обладают разной смысловой целостностью входящих в них макрополей;

2) в каждом гиперполе мы выделили макрополя, непосредственно соотносящиеся с общей тематикой гиперполя, что проявляется в выражении их содержания через наиболее часто встречающиеся лексические единицы;

3) полевой метод исследования позволил проанализировать лексическое наполнение пространства каждого макрополя вычленив ядро, периферию и дальнюю периферию;

4) организация тематического пространства текстов осуществляется посредством определенного распределения тематических полей в тексте, которые взаимодействуют между собой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Том II. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с
2. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в вузе, 1984. – С. 3–11.
3. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика, – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 496 с.
4. Дроздова Д. Р. Структура академического дискурса в учебном процессе // Вестник АГУ. – 2015. – № 1. – С. 36–40.
5. Кланцакова А. Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2003. – 181 с.
6. Махницкая Е. Ю. О современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность. – Таганрог, 2002. – С. 158–161.
7. Москальская О. И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
8. Новиков А. И. Семантика текста и ее формализация. – М.: Наука, 1983. – 216 с.
9. Степанова Е. Д. Прагматические особенности коммуникативного акта «Кредитный договор» в экономическом дискурсе (на материале английского и русского языков): автореф. дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2006. – 156 с.
10. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учеб. пособие. – М.: Либроком, 2009. – 284 с.
11. Hyland K. Academic Discourse: English in a Global Context. – Continuum, 2009. – 256 p.
12. Carbaugh Robert J. International Economics. – 10th Edition. – Thomson South-Western, 2005. – 530 p.